

Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas faraon zapytał go: Czego ci u mnie brak, że chcesz oto iść do swojej ziemi? A (on) odpowiedział: Niczego,* ale poślij mnie, proszę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas faraon zapytał: Czego ci u mnie brak, że nagle chcesz wracać do swej ziemi? Niczego — odpowiedział — jednak pozwól mi wrócić, proszę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Faraon zapytał go: Czego ci u mnie brakuje, że chcesz wrócić do swojej ziemi? Odpowiedział: Niczego. Pozwól mi jednak wrócić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któremu odpowiedział Farao: Czegoż ci niedostawa u mnie, że chcesz iść do ziemi twojej? A on rzekł: Niczego; a wszakże puść mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu Farao: Czegóż ci nie dostawa u mnie, że chcesz iść do ziemie twojej? A on odpowiedział: Niczego, ale proszę cię, abyś mię puścił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to faraon odrzekł mu: Czy ci czego brakuje przy mnie i dlatego pragniesz iść do twego kraju? A on rzekł: Nie, ale zechciej mnie wysłać!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Faraon odpowiedział mu: Czegóż ci to brak u mnie, że chcesz iść do swojej ziemi? Ten rzekł: Niczego, ale jednak pozwól mi odejść.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział mu faraon: Czego ci u mnie brakuje, że chcesz wrócić do swojego kraju? Wtedy powiedział: Niczego, ale jednak mnie puść!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapytał go faraon: „Czego ci brakuje u mnie, że pragniesz wrócić do swojego kraju?”. „Niczego - odpowiedział - pozwól mi jednak wrócić”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Faraon zapytał go: - Czego ci u mnie brakuje, że oto pragniesz powrócić do twojego kraju? Odpowiedział: - Nic, ale naprawdę puść mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Фараон Адерові: В чому тобі недостача в мене, що ось ти бажаєш відійти до твоєї землі? І сказав йому Адер: Але, відпускаючи, відпустиш мене. І Адер повернувся до своєї землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak faraon mu odpowiedział: Czego ci u mnie brakuje, że pragniesz odejść do swego kraju? Zatem odpowiedział: Niczego, ale musisz mnie puścić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale faraon mu rzekł: "Czego ci brakuje, gdy jesteś u mnie, że pragniesz iść do swej ziemi?" Na to on powiedział: "Niczego, ale naprawdę powinienes mnie odprawić".

¹⁾ Niczego (כֵּן) w klkd Mss zapisane jako כֵּן .